

УДК 81.42

***ПСЕВДОРЕФЕРЕНТНАЯ ЛЕКСИКА КИНОТЕКСТА GRIMM:
ОСОБЕННОСТИ И ПРИНЦИПЫ КЛАССИФИКАЦИИ***

Волкова Н. А.

к. филол. н., доцент,

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,

Калуга, Российская Федерация

Аннотация

Настоящая статья посвящена описанию, анализу и типологизации псевдореферентной лексики, которая встречается в полимодальном англоязычном тексте *Grimm*. Данная лексика, называющая вымышленные объекты, детализирующие возможный мир фэнтезийного кинотекста, характеризуется с точки зрения своего образования, семантики и этимологии. Для обозначения лексических единиц, призванных акцентировать внимание на различиях между объективно существующим и возможным миром и созданных при помощи элементов иных языков, вводится термин «экзотическая псевдореферентная лексика».

Ключевые слова: аудиовизуальный контекст, возможный мир, полимодальный текст, псевдореферентная лексика, экзотическая псевдореферентная лексика.

***PSEUDO-REFERENTIAL VOCABULARY IN THE TV SERIES GRIMM:
THE KEY FEATURES AND TYPES***

Volkova N. A.

PhD, Associate Professor,

Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovski,

Kaluga, Russia

Abstract

This article deals with the definition, analysis and classification of the pseudo-referential vocabulary found in the TV series *Grimm*. This type of vocabulary is normally created to name and describe the objects belonging to a 'possible' world depicted in a fictional polymodal text. The *Grimm* pseudo-referential vocabulary is characterized through its formation, semantical properties and etymology. The article also introduces the term 'exotic pseudo-referential vocabulary' to define the lexical units peculiar to the text under study.

Key words: audio-visual context, exotic pseudo-referential vocabulary, pseudo-referential vocabulary, polymodal text, possible world.

Материалом настоящего исследования послужил англоязычный кинотекст *Grimm*, основанный на сюжетах сказок братьев Гримм и относящийся к полимодальным текстам – текстам, созданным при помощи единиц гетерогенных знаковых систем. Данный сериал, являясь сплавом таких жанров, как криминальная драма, мистический детектив и ужасы, интересует нас с точки зрения своих фэнтезийных жанровых черт, а именно с точки зрения способа лингвистического маркирования возможного мира, в котором происходит действие. Одним из атрибутов этого фикционального мира является наличие монстров, определить облик и функции которых можно лишь благодаря широкому киноконтексту. Для номинации подобных существ создается так называемая псевдореферентная лексика (далее – ПРЛ), причем нередко ее форма будет отличаться новизной и необычностью: так, при восприятии реципиентом внешней формы псевдореферентных единиц *dämonfeuer* или *hundjäger* ни звуковой, ни графический облик единиц не будет способствовать их полной семантизации без учета аудиовизуального контекста. Именно эта разновидность лексических единиц и является объектом нашего исследования.

Очевидно, что объекты и явления вторичного мира не существуют хаотично, а будут некоторым образом упорядочены и систематизированы. Поэтому логично, что относящаяся к этому возможному миру псевдориферентная лексика может быть систематизирована с точки зрения различных критериев. На данный момент существует ограниченное количество исследований на тему типологизации ПРЛ; большинство из них посвящено изучению мира Поттерианы [Волкова 2020; Кузнецова 2023; Кулакова 2010]. Мы осуществим попытку экстраполировать некоторые принципы систематического описания ПРЛ Поттерианы в целях типологизации псевдориферентных единиц полимодального кинотекста *Grimm*, которые разнообразны не только по семантическим и этимологическим параметрам, но и по своим формальным и словообразовательным характеристикам.

Представляется возможным выделить два подхода к типологизации подобной лексики: лингвистический и экстралингвистический (в нашем случае, вероятно, есть смысл говорить о псевдоэкстралингвистическом подходе, поскольку материал исследования представлен в виде «возможного» мира кинотекста фэнтези).

Начнем с проблемы разграничения ПРЛ кинотекста *Grimm* согласно экстралингвистическому принципу, который возможно обозначить как тематический (семантический). Отметим попутно, что данный принцип, кажущийся, на первый взгляд, простым и очевидным, таковым на самом деле не является [Волкова 2020]. Так, общим семантическим компонентом для псевдориферентных единиц *Grimm* можно считать то, что все они называют людей-монстров, которым присущ зооморфизм. Представляется, что тематическая группировка позволяет классифицировать наименования денотатов согласно их принадлежности к тому или иному «биологическому» классу / подклассу животных. Действительно, некоторые единицы ПРЛ *Grimm* можно отнести к следующим группам: «Птицы» (*barbatus ossifrage* «костеглот»), *scharfblicke* «острогляд»), «Рептилии» (*lausenschlange* «живоглот»),
Дневник науки | www.dnevnikaui.ru | СМН Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

dämonfeuer «огнедемон»), «Насекомые» (*ataktos fuse* «жизнелюб», *mellifer* «медонос»), «Хищные семейства кошачьих» (*mauvais dentes* «сквернозуб», *balam* «балам»), «Рыбы» (*cracher-mortel* «смертоплюй», *hasenfussige schnecke* «бесхребетнус»), «Хищные семейства псовых» (*blutbad* «потрошитель», *hundjäger* «ищейка») и т.д.

Тем не менее, подобная классификация не позволяет установить четкие иерархические отношения между существами и, как следствие, их наименованиями, поскольку они не вписываются в общепринятые представления о взаимосвязях классов и подклассов животных в реальном мире. Кроме того, за рамками данной типологии остается ряд единиц, образ денотата которых основан на мифах, легендах, поверьях, сказках (как, например, *hässlich* «тролль», *koschie* «кощей»). Еще одной причиной неуниверсальности данного разграничения будут являться и особенности предметно-логического значения псевдореперентных единиц: многие существа совмещают в себе признаки двух или же нескольких видов, поэтому отнести их к одному классу проблематично (к примеру, *wettbewerbsgewinner* «победитель» – существо, имеющее признаки птицы и рептилии: тело монстра покрывается чешуей, рот и нос приобретают форму клюва, ногти превращаются в когти, на голове вырастают разноцветные перья).

Обращаясь к лингвистическому подходу типологизации, отметим, что в его рамках можно выделить несколько критериев разграничения ПРЛ *Grimm*. Во-первых, стоит упомянуть словообразовательный критерий, дающий нам классификацию единиц ПРЛ по способу образования. На материале нашего исследования прослеживается наличие следующих типов ПРЛ: сложные слова, например, *bauerschwein* «свинорыл», образованное путем сложения корней немецких существительных *Bauer* «фермер» и *Schwein* «свинья»; сложносокращенные (иначе – телескопические) слова, в качестве примера которых можно привести единицу *mellifer* «медонос», образованную путем соединения усеченных латинских слов *mellis* «мед» и *ferre* «носить»;

Дневник науки | www.dnevnika.ru | СМН Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

ресемантизированные слова, т.е. слова, которые уже существуют в языке и фокус традиционного толкования которых смещается таким образом, чтобы обозначать объект возможного мира, как, например, происходит со словом *geier* «стервятник» (речь идет уже не о птице реального мира, а о грифоподобном существе, которое потрошит людей).

Вторым лингвистическим критерием классифицирования ПРЛ *Grimm* будет являться степень новизны лексической единицы. Очевидно, что данная характеристика ПРЛ является значимым фактором в процессе ее описания – как с точки зрения ее восприятия, так и с точки зрения ее последующего адекватного перевода. Единица ПРЛ может быть создана для описания объектов вымышленного мира «с нуля» (речь в данном случае идет о создании того, что в лингвистической науке принято называть авторскими неологизмами): либо при помощи уже существующих в языке морфем, либо посредством рандомного набора звуковых / графических единиц. Отметим, что в материале нашего исследования последний вариант не представлен, однако использование нетипичных комбинаций морфем для построения принципиально новой лексической единицы в кинотексте *Grimm* довольно частотно (например, *wildesheer* «диконрав»).

Степень новизны псевдореферентной единицы может стремиться к нулю в том случае, если для ее создания используются уже существующие в лингвокультуре единицы, обозначающие нереальных существ, при этом семантика подобных единиц модифицируется с целью акцентирования внимания реципиента на принадлежности и объекта, и его наименования к новому возможному миру. В качестве примера можно привести такие единицы, как *krampus* «крампус» из фольклора альпийского региона, *nuckelavee* «нукелави» из шотландского, *koschie* «кощей» из восточнославянского и т.д. Подобная нечастотная «переработка» мифонимов (в широком смысле) позволяет вплетать тексты, описывающие новый возможный мир, в канву узнаваемых фольклорных и мифологических текстов. С одной стороны, это Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

сигнализирует о вторичности новых произведений, однако, с другой стороны, свидетельствует о стремлении продуцента представить новый вымышленный мир как доминирующий, обладающий большей степенью легитимности относительно уже существующих.

Третий лингвистический принцип предполагает группировку ПРЛ по этимологическому признаку, а именно по принадлежности компонентов, составляющих новое псевдореперентное наименование, к языку, на котором ведется повествование, либо к другим мировым языкам. Так, в кинотексте *Grimm* лексемы, графическая / звуковая форма которых уже существует в английском языке (например, *manticore* «мантикора»), легко узнаваемы реципиентом, что упрощает семантизацию данной единицы в контексте нового вымышленного мира. Особый интерес, однако, представляет та ПРЛ, строительным материалом которой послужили слова или морфемы, заимствуемые создателями сериала из других языков. Первичное восприятие данных единиц англоговорящим реципиентом происходит «вслепую»: ни их графическая, ни их звуковая форма не предоставляет никакой (за редким исключением) информации об их семантике. Например, наименование *hässlich* «троль» образовано в результате ресемантизации немецкого прилагательного *hässlich* со значением «уродливый», «отвратительный»; для англоговорящего реципиента лексема не несет «шлейфа» ассоциаций, связанных со значением исходной единицы языка-источника. На основании вышесказанного, в качестве термина, которым следует называть единицы подобного рода, мы предлагаем вариант «экзотическая ПРЛ».

Учитывая тот факт, что, как уже упоминалось выше, основой для кинотекста *Grimm* послужили сказки братьев Гримм, следует отметить, что подавляющее большинство экзотической ПРЛ в анализируемом кинотексте создано при помощи средств немецкого языка, который в данном случае будет являться доминирующим языком-источником. Среди вспомогательных языков-источников следует назвать такие языки, как французский (*malin fatal* Дневник науки | www.dnevnika.ru | СМН Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

«лютовепрь»), латинский (*excandesco* «огневихрь»), персидский (*schinderdiv* «живодер»), латышский (*apgadnieks* «добытчик»), астекский язык науатль (*coyotl* «койотль»), итальянский (*indole gentile* «дружелюб»), японский (*inugami* «инугами»), восточный манинка (*jinnamuru xunte* «джиннамуру шунте»), португальский (*matança zumbido* «матанка зумбидо»), испанский (*murciélago* «нетопырь»), шотландский (*nuckelavee* «нукелави»), древнеанглийский (*willahara* «косоглаз»).

Подводя итоги исследования, мы можем высказать предположение о том, что степень экзотичности ПРЛ кинотекста *Grimm* для среднестатистического реципиента будет довольно высокой – даже несмотря на существующие связи между немецким / французским и английским языками и несмотря на достаточно небольшую долю ПРЛ из таких языков, как, например, персидский. Единственным фактором, который позволяет реципиенту преодолеть этот «порог экзотичности» и справиться с трудностями, связанными с дешифровкой внутренней формы подобных единиц, является широкий вербальный и / или аудиовизуальный контекст, который позволяет детально представить денотат псевдореферентной единицы.

Библиографический список:

1. Волкова Н. А. Гарри Поттер и переводческие позиции: проблема перевода псевдореферентной лексики // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология». – Тверь: ТвГУ, 2020. – № 4 (67). – С. 169-179.
2. Кузнецова А.В. Псевдозоонимы и где они обитают: к вопросу об особенностях псевдореферентной лексики Поттерианы // Дневник науки. – 2023. – № 8. // URL: <http://www.dnevniknauki.ru/images/publications/2023/8/philology/Kuznetsova.pdf> (Дата обращения: 29.05.2024).

3. Кулакова Ю. В. Псевдореферентная номинация в аспекте перевода (на материале английского и русского языков). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск: ПГЛУ, 2010. – 29 с.
4. Grimm Wiki. // URL: [https://grimm.fandom.com/wiki/Grimm_\(TV_Series\)](https://grimm.fandom.com/wiki/Grimm_(TV_Series)) (Дата обращения: 29.05.2024).

Оригинальность 97%